

Traduzione guidata

Legenda

 Proposizione principale

 Participio

 Congiunzione

VERBO

Soggetto

// inizio di una nuova proposizione

L'anamnesi come processo di apprendimento (*Menone 81d-e*)

[81d] ἀπάσης συγγενοῦς οὔσης, καὶ μεμαθηκίας τῆς ψυχῆς ἅπαντα, // οὐδὲν κωλύει ἐν μόνον ἀναμνησθέντα // ὁ δὲ μάθησιν καλοῦσιν ἄνθρωποι // τὰλλα πάντα αὐτὸν ἀνευρεῖν, // εἰάν τις ἀνδρείος ἦ // καὶ μὴ ἀποκάμνη ζητῶν // τὸ γὰρ ζητεῖν ἄρα καὶ τὸ μαθάνειν ἀνάμνησις ὅλον ἐστίν. // οὐκ οὖν δεῖ πείθεσθαι τούτῳ τῷ ἐριστικῷ λόγῳ // οὗτος μὲν γὰρ ἂν ἡμᾶς ἀργούς ποιήσειεν // καὶ ἔστιν τοῖς μαλακοῖς τῶν ἀνθρώπων ἡδὺς ἀκούσαι, // ὅδε [81e] δὲ ἐργατικούς τε καὶ ζητητικούς ποιεῖ // ὡς ἐγὼ // πιστεύων ἀληθεῖ εἶναι // ἐθέλω // μετὰ σοῦ ζητεῖν // ἀρετὴ ὅτι ἐστίν.

Primo periodo:

- ἀπάσης συγγενοῦς οὔσης, καὶ μεμαθηκίας τῆς ψυχῆς ἅπαντα, // οὐδὲν κωλύει ἐν μόνον ἀναμνησθέντα // ὁ δὲ μάθησιν καλοῦσιν ἄνθρωποι // τὰλλα πάντα αὐτὸν ἀνευρεῖν, // εἰάν τις ἀνδρείος ἦ // καὶ μὴ ἀποκάμνη ζητῶν // τὸ γὰρ ζητεῖν ἄρα καὶ τὸ μαθάνειν ἀνάμνησις ὅλον ἐστίν

- ἀπάσης συγγενοῦς οὔσης, καὶ μεμαθηκίας τῆς ψυχῆς ἅπαντα → Il periodo si apre con due genitivi assoluti coordinati fra di loro. μεμαθηκίας = participio perfetto medio passivo da μαθάνω, che nella forma m.p. ha il significato di *imparare*

- οὐδὲν κωλύει ἐν μόνον ἀναμνησθέντα, → proposizione principale. ἀναμνησθέντα è un participio aoristo passivo da ἀναμιμνεσκω congiunto con ἐν μόνον.

- ὁ δὲ μάθησιν καλοῦσιν ἄνθρωποι → Proposizione relativa introdotta dal pronome accusativo neutro ὁ

- τὰλλα πάντα αὐτὸν ἀνευρεῖν→frase infinitiva retta da κωλυω. τὰλλα crasi (τα αλλα); ἀνευρεῖν=infinito aoristo attivo da ανευρισκω.
- εἰάν τις ἀνδρείος ἢ καὶ μὴ ἀποκάμνη ζητῶν→ protasi periodo ipotetico introdotta da εαν + congiuntivo . ζητων è un participio predicativo retto da ἀποκάμνω = *venir meno, avvilitarsi...*
- τὸ γὰρ ζητεῖν ἄρα καὶ τὸ μανθάνειν ἀνάμνησις ὅλον ἐστίν→ perfetto indicativo da ἔθω III persona plurale: *sono soliti*. Tale verbo regge l'infinito καθιστάναι, da καθίστημι che con ἐπὶ τὰς ἀρχὰς vuol dire, *eleggere alle cariche*

Possiamo dunque tradurre questa frase:

E poiché la natura tutta è congenere, e poiché l'anima ha imparato tutto quanto, nulla impedisce che chi si ricordi di una cosa - quello che gli uomini chiamano apprendimento -, costui scopra anche tutte le altre, purché sia forte e non si scoraggi nel ricercare: effettivamente, il ricercare e l'apprendere sono in generale un ricordare

Secondo periodo:

- οὐκουν δεῖ πειθεσθαι τούτῳ τῷ ἐριστικῷ λόγῳ // οὗτος μὲν γὰρ ἂν ἡμᾶς ἀργοὺς ποιήσειεν // καὶ ἔστιν τοῖς μαλακοῖς τῶν ἀνθρώπων ἡδὺς ἀκούσαι, // ὅδε [81e] δὲ ἐργατικούς τε καὶ ζητητικούς ποιεῖ // ὧ ἐγὼ // πιστεύων ἀληθεῖ εἶναι // ἐθέλω μετὰ σοῦ ζητεῖν ἀρετὴ ὅτι ἐστίν.

- οὐκουν δεῖ πειθεσθαι τούτῳ τῷ ἐριστικῷ λόγῳ_→ proposizione principale. Il verbo πειθω nella forma medio passiva ha il significato di *obbedire, credere*

- οὗτος μὲν γὰρ ἂν ἡμᾶς ἀργοὺς ποιήσειεν → notare la correlazione outos men con il successivo ode de. Aς +ottativo aoristo viene qui usato per dare una sfumatura di tipo potenziale. Useremo come tempo in italiano il condizionale.

- καὶ ἔστιν τοῖς μαλακοῖς τῶν ἀνθρώπων ἡδὺς ἀκούσαι→ εστιν + infinito= *è possibile...*

- ὅδε [81e] δὲ ἐργατικούς τε καὶ ζητητικούς ποιεῖ → ἐργατικός, -η, -ον = *attivo, operoso*; ζητητικός, -η, -ον = *incline, abile alla ricerca, investigatore*.

Possiamo dunque tradurre questo periodo:

Non bisogna, dunque prestare fede a quel discorso eristico: esso, infatti, ci renderebbe sfaccendati, ed è possibile che suoni gradito (il discorso eristico) agli inetti tra gli uomini ; questo nostro, invece, rende operosi e inclini alla ricerca.

Terzo Periodo

- ὧ ἐγὼ // πιστεύων ἀληθεῖ εἶναι // ἐθέλω // μετὰ σοῦ ζητεῖν // ἀρετὴ ὅτι ἐστίν.

-ὧ ἐγὼ...ἐθέλω→ ὧ è un pronome relativo con la funzione di nesso relativo e si traduce con e per questo...

– πιστεύω ἀληθεῖ εἶναι → participio congiunto da πιστευω che regge l'infinito einai

– μετὰ σοῦ ζητεῖν → participio sostantivato da συμφέρω che ha il significato di *ciò che utile, il vantaggioso*

- ἀρετὴ ὅτι ἐστίν → proposizione interrogativa indiretta

La traduzione sarà:

E per questo io, avendo fiducia che esso sia vero, desidero ricercare con te che cosa sia la virtù.